**Трансформации при переводе (на материале общественно-политических текстов)**

Выпускная квалификационная работа

Выполнила Янова Татьяна Владимировна

Мурманский гуманитарный институт

Факультет иностранных языков

Мурманск – 2001

**Введение**

Темой данной работы является «Трансформации при переводе» (на материале общественно-политических текстов), которая относится к двум областям: к теории перевода и стилистике. И хотя наука теории перевода, по сравнению с другими науками, является относительно молодой, но существует уже много работ в этой области и много внимания в этих работах посвящено вопросу трансформаций при переводе.

Следует отметить, что всё ещё отсутствует единое мнение относительно самой сущности трансформации, под понятие которой нередко подводятся самые различные явление.

Анализируя мнения как советских, так и зарубежных лингвистов, занимающихся изучением данной проблемы, в данной работе мы попытались дать единую интерпретацию понятия трансформаций, выделить основные виды, рассмотреть причины, вызывающие трансформации, и в практической части проанализировать случаи применения переводческих трансформаций, проследить каким образом они реализуются в переводе общественно-политических текстов.

Таким образом, объектом исследования в данной работе являются трансформации при переводе, где мы попытаемся рассмотреть и освятить этот вопрос с разных точек зрения.

Цель исследования заключается в изучении функционировании трансформаций при переводе и специфических средств их выражения. Значимость исследования состоит в систематизации накопленного в отечественной и зарубежной теории и практики перевода опыта использования трансформаций при переводе и анализе трансформаций применительно к общественно-политическим текстам.

Цель исследования обусловила необходимость постановки следующих конкретных задач:

дать определение и общую характеристику трансформаций при переводе;

выделить виды переводческих трансформаций;

исследовать причины, вызывающие переводческие трансформации;

подбор наиболее интересных примеров, иллюстрирующие трансформации при переводе как в художественной, так и общественно-политической литературе.

Актуальность изучения трансформаций, реализующихся в различных жанрах литературы, приобретается тем значением, которое они приобрели в настоящее время в связи с развитием многочисленных международных контактов и других видов деятельности человека.

Материалом исследования послужил корпус текстов, содержащие в себе различные виды трансформаций, взятых из справочной литературы.

Основной метод исследования – анализ литературы по данной проблеме и рассмотрение различных точек зрения авторов.

Практическое значение определяется тем, что данный анализ содержит теоретическую информацию, а также некоторые практические советы и рекомендации для переводчиков, что имеет свою практическую ценность и может быть использовано как справочный материал при обучении теории и практики перевода.

Гипотеза: трансформации занимают важное место при переводе и для переводчика необходимо выяснить возможные способы их использования. Поэтому ставится гипотеза, что существуют такие методы передачи трансформаций средствами русского языка.

Данная работа состоит из введения, двух глав и заключения, изложенных на страниц машинописного текста. К тексту работы прилагается приложение и список литературы, включающий наименований, в том числе на английском языке.

**Глава I. Теоретические основы изучения переводческих трансформаций**

**Понятие переводческой трансформации**

В этой главе мы рассмотрим понятие «трансформации», изучим виды трансформаций, такие как грамматические и лексические, дадим им характеристику, перечислим и рассмотрим подробно причины, вызывающие эти трансформации. А также проиллюстрируем эти трансформации при переводе примерами из художественной литературы, а также из научного и публицистического стилей.

Поскольку в данной работе речь пойдет о переводческих трансформациях, представляется уместным уточнить смысл, который вкладывается в данное понятие. Л.С. Бархударов, внесший существенный вклад в разработку типологии переводческих трансформаций (ср. предложенное им деление этих трансформаций на перестановки, замены, добавления и опущения), исходил из того что переводческие трансформации - это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков /Бархударов, 1975:190/.

Термин «трансформация» в переводоведении используется для того, чтобы показать отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Таким образом, описываемые ниже операции (переводческие трансформации) являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла.

Существуют различные точки зрения по поводу разделения трансформаций на виды, но большинство авторов сходятся в одном, что основные виды трансформаций – это грамматические и лексические. В свою очередь, эти трансформации делятся на подвиды.

С самого начала следует подчеркнуть, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти два типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко – обычно они, как будет видно из приводимых ниже примеров, сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций. С этими оговорками мы приступаем к рассмотрению выделенных нами двух типов трансформаций, осуществляемых в процессе перевода.

Мы начнём наше исследование с рассмотрения грамматических трансформаций и причин, вызывающих их.

**1.2 Грамматические трансформации**

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами — как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях. В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т. п.

В первую очередь мы остановимся на артикле, ибо артикль (как определенный, так и неопределенный), несмотря на свое крайне отвлеченное значение, нередко требует смыслового выражения в переводе. Как известно, оба артикля имеют местоименное происхождение: определенный артикль произошел от указательного местоимения, а неопределенный — от неопределенного местоимения, которое восходит к числительному один. Эти первоначальные значения артиклей иногда проявляются в их современном употреблении. В таких случаях их лексическое значение должно быть передано в переводе, иначе русское предложение было бы неполным и неточным, поскольку денотативное значение артиклей семантически является неотъемлемой частью всего смыслового содержания предложения (3). Очень наглядно выступает его историческая связь с числительным один в нижеследующем примере:

Yet H. G. (Wells) had not an enemy on earth. (G. B. Shaw)

Однако у Герберта не было ни единого врага на свете.

Значение определенного артикля тоже нередко требует передачи в переводе, особенно когда он стоит перед числительным.

Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion. (“Daily Mail”)

Молодежь выдвигается только в тех случаях, когда нельзя скрыть природного дарования (имеется в виду театр, музыка, футбол, электроника, физика, мода).

Из всех вышеприведенных переводов явствует, что игнорирование лексического, а иногда и грамматического значения артикля при переводе привело бы к неполной или неточной передаче содержания.

В русском языке отсутствуют инфинитивные комплексы, которые так распространены в английском языке. Рассмотрим лишь перевод инфинитивного комплекса с предлогом for.

On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth’s orbit. (“The Times”)

При возвращении скорость космического корабля должна быть доведена приблизительно до 25 000 миль в час, чтобы он мог перейти на околоземную орбиту.

В этом случае инфинитивный комплекс переводится придаточным предложением цели.

Однако очень часто грамматические трансформации бывают необходимы и при передаче соответствующих форм и конструкций из-за некоторых расхождений в их значении и употреблении. Такие расхождения наблюдаются, например, в употреблении категории числа.

United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa. (“Morning Star”)

Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за политику, проводимую ими Африке.

Существительное «политика» не имеет множественного числа, ибо слово «политики» является формой множественного числа от существительного «политик» - политический деятель.

Что касается неисчисляемых существительных, особенно тех, которые выражают абстрактные понятия, то здесь количество несовпадений может быть больше. Например: ink — чернила, money — деньг, watch - часы, news - новости, и наоборот: to keep the minutes - вести протокол , to live in the suburbs - жить в пригороде, on the outskirts - на окраине, grapes - виноград, shrimp - креветки и т. п.

Расхождение обнаруживается и в некоторых случаях употребления инфинитива. Русский инфинитив не имеет не перфектной, ни продолжительной формы.

Таким образом, все рассмотренные явления — отсутствие соответствующей формы, частичное совпадение, различия в характере и употреблении формы — вызывают необходимость в грамматических трансформациях при переводе. Грамматические трансформации можно подразделить на два вида: перестановки и замены.

**1.2.1 Перестановки**

Перестановка как вид переводческой трансформации - это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строе текста.

Перестановки вызваны целым рядом причин. Основной причиной является различие в строе предложения в английском и русском языках. Английское предложение, как правило, начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), т. е. главное - центр сообщения (рема) - на первом месте. Второстепенная информация (тема) обстоятельства места и обстоятельства времени помещаются в конце.

Порядок слов русского предложения иной: на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует сказуемое и в конце - подлежащее. Это необходимо учитывать при переводе. Это явление известно под названием «коммуникативного членения предложения».

Наиболее обыкновенный случай перестановки - это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, который связан с коммуникативным членением:

Molasses buckets⏐appeared⏐from⏐nowhere. (H. Lee, To kill a mockingbird.)

Неведомо откуда⏐появились⏐ведёрки из-под патоки.

Иногда в процессе перевода наблюдается перестановка того или иного слова из одного предложения в другое, как, например, в нижеследующем случае:

...I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3)

Я... надел красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка, с очень-очень длинным козырьком.

Возможность такого переноса здесь обусловливается повторением существительного шапка, к которому относится переставляемое прилагательное красная, в двух смежных предложениях.

При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения (clauses) - главного и придаточного предложения. Например:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". (J. Salinger, The Catcher in the Rye).

Наверное, и жена будет звать его «Экли» - если только он когда-нибудь женится.

В английском тексте придаточное предложение предшествует главному, в русском же переводе - наоборот, главное предшествует придаточному. Встречаются и противоположные случаи.

Наконец, как было указано, перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в строе текста.

“You goin' to court this morning?” asked Jem. We had strolled over. (H. Lee, To Kill a Mockingbird, 16)

Мы подошли к ее забору.[[1]](#footnote-1)- Вы в суд пойдете? - спросил Джим.

Здесь необходимость перестановки вызвана тем, что форма Past Perfect во втором предложении английского текста выражает значение предшествования данного действия действию, обозначаемому в первом предложении. Поскольку русская форма подошли не выражает этого значения, сохранение исходного порядка следования предложений в переводе привело бы к смысловому искажению (действие, обозначаемое глаголом подошли, воспринималось бы как последующее, а не предшествующее действию, обозначаемому глаголом спросил), отсюда необходимость перестановки предложений.

Перестановки, как вид переводческой трансформации, встречаются весьма часто, однако, обычно они сопровождаются трансформациями и иного характера, в частности, заменами, примеры которых будут даны ниже.

**1.2.2 Замены**

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д.

а) Замены форм слова

Замены форм слова подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и др.

The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages. (M. A. Murray)

Долина Нила, по-видимому, была непригодна для жизни человека на протяжении всего каменного века (во все периоды каменного века).

В русском языке сочетание каменный век является историческим термином и никогда не употребляется во множественном числе.

Нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, т.е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени:

Если у тебя выдастся свободное время, пожалуйста, напиши мне.

If you have some free time, please drop me a note.

Nobody knew what he meant.

Никто не знал, что он имеет в виду.

В других случаях изменение грамматической формы слова вызвано чисто стилистическими причинами.

The candidate hopes the residents of New Hapmshire will cast their votes for him.

Кандидат надеется, что жители Нью-Хемпшира отдадут свой голос ему.

б) Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его - так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением. Например:

Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец научился дразнить дедушку... (М. Горький, Детство, VII)

При переводе с английского на русский происходит обратная замена местоимения существительным.

Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме. Вот примеры такого рода замены:

Не had one of those very piercing whistles that was practically never in tune... (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 4)

Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

(Здесь, как и в других последующих примерах, замена существительного глаголом требует также замены прилагательного, определяющего существительное, на наречие: piercing — пронзительно.)

Закономерной и обычной является замена при переводе английского отглагольного существительного — имени деятеля (обычно с суффиксом - ег) на русскую личную форму глагола(20). Такого рода примеры встречаются очень часто:

“Oh, I’m no dancer, but I like watching her dance.” (G. Greene, The Quiet American, p. I, Ch. Ill)

А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует, (пер. Р. Райт-Ковалевой и С. Митиной)

I am a very good golfer. (ib., 11)

Я очень хорошо играю в гольф...

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются также заменой членов предложения, то есть перестройкой синтаксической структуры предложения.

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения, о котором речь шла выше.[[2]](#footnote-2)

Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции русской активной, при которой английское подлежащее заменяется в русском предложении дополнением, стоящее в начале предложения; английское дополнение с предлогом by при переводе на русский язык становится подлежащим или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола. Например:

Не was met by his sister. Его встретила сестра.

He was given money. Ему дали денег.

He is considered to be a good student. Его считают хорошим учеником.

При переводе с русского на английский происходит обратная замена «актив - пассив».

Довольно обычными (хотя они и не описываются в нормативных грамматиках) являются также случаи, когда английское подлежащее при переводе на русский язык заменяется обстоятельством. Эта трансформация требует также замены переходного глагола английского предложения непереходным глаголом (или, реже, глаголом в форме страдательного залога) в русском предложении. Например:

The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...

В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности... (или: На прошлой неделе наблюдалась...)

Такой оборот с глаголом see (лишенным конкретно-лексического значения и обозначающим здесь лишь сам факт наличия, бытия того или иного события или явления) весьма типичен для языка английской прессы; ср.: 1973 saw... — В 1973 г....; The next week will see... — На следующей неделе...; Tonight sees... — Сегодня вечером и т. д. В функции дополнения к глаголу see обычно употребляется существительное отглагольного характера типа publication, beginning, renewal, performance и пр., которое в русском переводе трансформируется в глагол-сказуемое: было опубликовано, началось, возобновилось, было исполнено и пр.

Аналогичная трансформация имеет место и в других случаях, когда английское подлежащее выражает различные обстоятельственные значения. В русском переводе английское подлежащее заменяется на обстоятельство места:

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration... (“Morning Star”)

Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация...

Такого типа обороты часто встречаются в текстах научного жанра.

Разумеется, при переводе с русского языка на английский происходит «противоположная» замена обстоятельства подлежащим, сопровождаемая другими требуемыми заменами.

Во многих случаях перестройка синтаксической структуры обусловливается соображениями не грамматического, а стилистического порядка. Так, в нижеследующем примере наблюдается одновременная замена как членов предложения, так и частей речи:

After dinner they talked long and quietly. (S. Maugham, Before the Party)

После обеда у них был долгий, душевный разговор. (пер. Е. Калашниковой)

Таким образом, в большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений - главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

**1.3 Лексические трансформации**

Как мы уже выяснили грамматические трансформации обысловлены различием в структуре двух языков - языка оригинала и языка перевода. Перейдём к рассмотрению лексических трансформаций. В своей работе «Курс перевода» Латышев Л.К. определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» /Латышев Л.К., 1981:180/. В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, .т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентам и, т.е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ» /Бархударов, 1975: 196/.

Существует много причин, вызывающие лексические трансформации, и полностью охватить все причины нет никакой возможности. Поэтому мы ограничим свой выбор лишь некоторыми основными причинами, вызывающие необходимость такого типа трансформаций.

В значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе. Сравним например, glasses и очки. В английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском - его функция: вторые глаза (очи). Или:

Hot milk with skin on it. (P. H. Johnson)

Горячее молоко с пенкой.

Данное явление действительности ассоциируется в английском языке с кожей, кожицей, покрывающей тело или плод, тогда как в русском языке в основу значения слова положен результат кипения - пенка появляется, когда молоко кипит и пенится.

Английскому слову herring-bone (work) в русском языке соответствуют сочетания в елку, в елочку (кладка кирпича, шов, узор). В русском языке ассоциации с деревом - елью, в английском - с хребтом селедки. Образ в русском языке связан с обилием лесов, в английском - с близостью моря.

Но несмотря на выделение различных признаков, оба языка в равной степени адекватно отражают одно и то же явление действительности. Данный языковой факт наблюдается в очень многих словах.

Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант (ЛСВ) таких слов, их основное значение, а далее идут различные ЛСВ, ибо развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью, но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи).

При анализе семантической структуры прилагательного mellow сразу бросается в глаза, что оно является многозначным словом и может определять очень широкий круг предметов и понятий: плоды, вино, почву, голос, человека. Каждая сфера его употребления соответствует отдельному значению. Но каждому значению, в свою очередь, соответствуют по два или более русских слова. Англо-русский словарь иногда дает их просто через запятые. Это говорит о том, что каждый ЛСВ не покрывается одним русским словом, т.к. в нём присутствуют две или более семы, которые требуют передачи двумя или более русскими словами.

Так, первое значение — спелый, мягкий, сладкий, сочный (о фруктах); второе значение—1. выдержанный, старый; 2. приятный на вкус (о вине); третье значение — подобревший, смягчившийся с возрастом (о человеке); четвертое значение — мягкий, сочный, густой (о голосе и красках); пятое значение—1. рыхлый; 2. плодородный, жирный (о почве), шестое значение, разговорное — веселый, подвыпивший (о человеке).

Почти во всех случаях слову mellow соответствуют в русском языке разные слова, в зависимости от того существительного, которое оно определяет. Это говорит об очень широком семантическом объеме каждого ЛСВ слова.

Семантическая структура слова предопределяет возможность его контекстуального употребления, и перевод контекстуального значения слова представляет собой нелегкую проблему.

Контекстуальное значение слова во многом зависит от характера семантического контекста, от семантики сочетающихся с ним слов. Окказиональное значение слова, неожиданно возникающее в контексте, не является произвольным — оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова. В контекстуальном употреблении слова в поэзии или художественной прозе часто проявляется проникновение автора в самую глубь его семантической структуры. Ведь слову свойственны как парадигматические, так и семантические связи, и лексические потенции слова могут быть раскрыты в обоих случаях. Но выявление этих потенциальных значений тесно связано со своеобразием лексико-семантического аспекта каждого языка, отсюда вытекает и трудность передачи контекстуального значения слов в переводе: что возможно в одном языке, невозможно в другом из-за различий в их семантической структуре и в их употреблении.

In an atomic war women and children will be the first hostages.

Слово hostage, согласно словарям, имеет только одно значение — «заложник». Однако в данном семантическом окружении это слово приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение очевидно присутствует в его парадигматическом значении: каждый заложник может стать жертвой и погибнуть, поэтому в переводе приходится воспользоваться словом жертва, так как слово заложник в таком контекстуальном значении не употребляется.

Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.

К словам, имеющие разный объём значения в английском и русском языках относится группа слов, в которую входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности и так называемые адвербиальные глаголы.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных для данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках, очевидно, бывает разная, и то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом.

В каждом языке имеются свои типичные нормы сочетаемости. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм. В каждом языке существует круг обычных, установившихся традиционных сочетаний, которые не совпадают с соответствующим кругом сочетаний в другом языке, как например, trains run - поезда ходят, rich feeding - обильная пища.

The air was rich with the scent of the summer flowers (P. Johnson)

Воздух был напоен ароматом летних цветов.

Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain. ("Morning Star")

За сообщением о сделке консервативного правительства с Испанией немедленно последовал протест лейбористской партии.

Чем шире семантический объем слова, тем шире его сочетаемость, т.к. благодаря этому оно может вступать в самые разнообразные связи. Это в свою очередь допускает широкие возможности его передачи в переводе, различные варианты перевода.

Большое значение имеет и привычное для каждого языка употребление слова (usage). Оно, конечно, связано с историей развития данного языка, формированием и развитием его лексической системы. В каждом языке вырабатываются своеобразные клише, как бы готовые формулы, слова и сочетания слов, используемые говорящими на данном языке. Последние не являются фразеологическими единицами, но обладают полной завершенностью и в отличие от фразеологических единиц и устойчивых сочетаний никогда не нарушаются введением дополнительных слов или подстановкой одного из компонентов.

Традиционное употребление в какой-то степени связано с иным подходом к явлениям реальной действительности. Например:

The city is built on terraces rising from the lake. ("The Times")

Для русского языка традиционным употреблением будет:

Город построен на террасах, спускающихся к озеру.

Не wrote under several pseudonyms, many of his essays appearing over the name of Little Nell.

Он писал под разными псевдонимами, многие его очерки появились под псевдонимом «Крошка Нелл».

К традиционному употреблению можно отнести так называемые клише - распоряжения, приказы, а также клише в более широком понимании.

Never drink unboiled water.

He пейте сырой воды.

No smoking.

Курить воспрещается.

The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported. ("Morning Star")

После землетрясения в Новой Зеландии в течение часа ощущались толчки. Жертв не было.

Как видно из примеров, в переводах используются соответствующие традиционные сочетания, клише русского языка.

Хотя не всегда можно чётко квалифицировать лексические трансформации из-за того, что они часто совмещаются. В общем можно выделить 8 основных разновидностей лексических трансформаций:

**1.3.1 Конкретизация**

Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обусловливается расхождениями в строе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным, примеры чего будут даны ниже).

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: be, have, get, take, give, make, say, come, go и и.д.:

At the by-election victory went to the Labour candidate. (“Morning Star”)

На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

The rain came in torrents.

Полил сильный дождь.

 ‘So what?’ I said. (J. Salinger, The Catcher in the Rye).

- Ну так что же? спрашиваю я.

Не told me to come right over, if I felt like it. (J. Salinger, The Catcher in the Rye)

Велел хоть сейчас приходить, если надо.

Вот примеры трансформации русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола be, например: Не is at school - Он учится в школе; Не is in the Army - Он служит в армии; The concert was on Sunday - Концерт состоялся в воскресенье. (1)

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. Например:

You could hear him putting away his toilet articles. (J. Salinger, The Catcher in the Rye)

Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

**1.3.2 Генерализация**

Приём генерализации противоположен конкретизации, т.к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию. Вот несколько примеров генерализации:

...Не comes over and visits me practically every weekend.

...Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

...Не showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian...

...Он нам показал потрепанное индейское одеяло - они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца...

Орёл поднялся выше и снова стал делать круги.

The bird went up and circled again.

**1.3.3 Приём лексического добавления**

Как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обусловливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Вот несколько примеров из переводов художественной литературы:

“Wouldn’t you like a cup of hot chocolate before you go?” (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 2)

— He выпьешь ли чашку горячего шоколада на дорогу?

...The conductor came around for old Mrs Morrow’s ticket, (ib., 8)

...Вошел кондуктор проверять билет у миссис Морроу.

Добавления в процессе перевода могут быть вызваны и другими причинами. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы. Так, при переводе на английский язык для передачи «коммуникативного членения предложения» в некоторых случаях в английское предложение оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении:

В 1958 году были сделаны первые записи.

In 1958 that orchestra made its first recordings.

В 30-х годах началась подготовка к строительству гидростанции под Самарой.

In the 1930’s the Soviet Union launched preparations for the building of a hydro-power project near Samara.

Существительные-подлежащие, добавленные в английских предложениях, определяются факторами широкого контекста. Добавлений в этих случаях, в принципе, можно было бы избежать, но это потребовало бы использования в переводе пассивной конструкции, что утяжелило бы английский текст стилистически.

Нередко лексические добавления обусловливаются необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами.[[3]](#footnote-3) Например, при передаче английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке. Так, workers of all industries следует переводить как рабочие всех отраслей промышленности. Ср. также: defenses оборонительные сооружения, modern weapons современные виды оружия и т. п. Например:

There are other philosophies of the past which give strong support to the Humanist position. (C. Lament, The Philosophy of Humanism)

Существуют и другие философские направления (или: течения, теории) прошлого, которые оказывают решительную поддержку концепции гуманизма.

Особенную трудность представляют атрибутивные сочетания, состоящие из сочетаний «существительное + существительное», а также «прилагательное + существительное».Последние носят терминологический характер.

Например: pay claim (pay offer) требование (предложение) повысить зарплату, wage strike забастовка с требованием повышения заработной платы, gun license удостоверение на право ношения оружия, oil countries страны — производительницы нефти, и т. д.

Правильный выбор семантического компонента, добавляемого в русском переводе, требует знания экстралингвистических факторов.

Иногда добавления оказываются обусловленными чисто стилистическими соображениями:

She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing. (S. Maugham, Before the Party)

Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон — другое дело, он так приятно освежает.

**1.4.2 Приём опущения**

Опущение - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т.е. не повторению синонима — замене двух слов одним). Например: just and equitable treatment справедливое отношение; brave and courageous храбрый; regular and normal обычный; by force and violence – насильственным путём; и т. д. (14)

Разумеется, избыточные элементы в тексте отнюдь не сводятся к «парным синонимам». Рассмотрим следующий пример:

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 5)

Я расплатился и пошел к автоматам.

Здесь в английском тексте семантически избыточным является left the bar, поскольку обозначаемое им действие подразумевается следующим глаголом went out; отсюда опущение в русском переводе (сопровождаемое объединением предложения с предыдущим).

Winter rains in the Jordan are violent, while they last. (K. Kenyon. Digging up Jerico)

Зимой в долине Иордана бывают страшные ливни.

В данном примере целое английское предложение является избыточным с точки зрения русского языка.

Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчику возможность осуществлять то, что называется «компрессией текста», т.е. сокращение его общего объема.

Не всегда опущение вызывается только стремлением к устранению речевой избыточности. Оно может иметь и иные причины; в частности, характерная для английского языка тенденция к максимальной конкретности, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами, требует иногда прибегать к опущениям(14). Например:

About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie... (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 20)

Вода с головы лилась за шиворот, весь галстук промок, весь воротник...

**1.3.5 Приём смыслового развития**

Приём смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относится метафора и метонимия.

Если учесть, что все знаменательные части делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то для передачи одного и того же содержания средствами другого языка предмет может быть заменён его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д. Под процессом имеется в виду действие или состояние. Можно выделить шесть следующих вариантов:

причина процесс следствие

замена процесса его причиной,

замена процесса его следствием,

замена причины процессом,

замена причины следствием,

замена следствия причиной,

замена следствия процессом.

Например:

Many South African sanctuaries are readily reached from Johannesburg. (Land of Safaries. The New York Times.)

До многих южноафриканских заповедников рукой подать от Иоганненсбурга.

В переводе процесс (легко добраться – в прямом переводе) заменён его причиной – близостью расстояния.

“I don’t think she’s living here at the moment. Her bed wasn’t slept in.” (A. Christie. Third Girl)

Я думаю, она не живёт здесь в настоящее время. Её постель не смята.

Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую она обычно сама убирала, не смята. Вместо прямого перевода: она не спала в своей постели отмечен результат. Процесс заменён его следствием.

He’s dead now. (Дж. Сэлинджер)

Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.)

В данном примере следствие заменено причиной

Антонимический перевод (7)

Антономический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответсвующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменног плана содержания. Например:

Stradlater didn't say anything. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 4)

Стрэдлейтер промолчал.

I'm not kidding. (ib., 18)

Я вам серьезно говорю.

В первом предложении английская отрицательная конструкция передается русской утвердительной, а глагол say сказать заменяется его русским антонимом промолчать. Во втором предложении также происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения to be kidding шутить его антонимом говорить серьезно. Такая двойная замена даёт в итоге то же самое значение предложения в целом.

Типично применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с not... (un)til...; при этом (un)til заменяется на лишь тогда, только (тогда), когда и пр., которые могут в определенном смысле считаться его антонимами.

They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3)

Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу.

I didn't think of it till we went half-way through the park. (ib., 9)

Вспомнил я об этом, когда мы уже проехали почти весь парк.

Нужно иметь в виду, что отрицание в английском языке выражается также при помощи предлога without:

Не never met him afterwards without asking him... (S. Maugham, A Creative Impulse)

После этого он всякий раз при встрече спрашивал его... (пер. М. Лорие)

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

I’m the most terrific liar you ever saw in your life. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3)

Я ужасный лгун — такого вы никогда в жизни не видали.

It wasn't as cold as it was the day before, (ib., 16)

Стало теплее, чем вчера.

**1.3.7 Приём целостного преобразования**

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиции языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и вариантные. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка. Например:

How do you do? Здравствуйте.

Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайте внимания.

Forget it. Не стоит говорить об этом.

Shut up! Заткнись.

Well done! Браво! Молодец!

Все приведенные примеры показывают, что эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и тоже содержание средствами разных языков. Специфика разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

Перевод сочетания ‘forget it!’ в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: русское соответствие, конечно, является заменой самого действия (забудьте об этом) его причиной (не стоит об этом говорить). Еще точнее эту замену следовало бы определить как прием антонимического перевода. Однако отсутствие общих компонентов между английским словосочетанием и его русским соответствием дает право считать, что он произведен путем целостного преобразования.

Сказанное выше объясняет в достаточной степени, почему целостного преобразования служит универсальным средством перевода фразеологических единиц. Например:

Bird of a feather flock together. Рыбак рыбака видит из далека.

In for a penny in for a pound. Назвался груздем полезай в кузов.

Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

**1.3.8 Компенсация**

Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Вот пример компенсации при переводе с английского языка на русский:

“Why don't you write a good thrilling detective story?” she asked. “Me?” exclaimed Mrs Albert Forrester… (S. Maugham, The Creative Impulse)

— А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — Чего? — воскликнула миссис Форрестер…

Здесь в подлиннике миссис Форрестер употребляет в эллиптическом предложении форму так называемого объектного падежа местоимения me вместо I, что многие считают грамматической небрежностью (кстати говоря, без достаточных оснований, ибо форма те в таких случаях давно уже стала нормой в разговорно-литературном языке). Поскольку в русском языке в системе личных местоимений ничего подобного нет, переводчица М. Лорие сочла необходимым прибегнуть к компенсации, употребив просторечно-фамильярную форму чего вместо литературного что, т.е. заменив личное местоимение на вопросительное и тем самым передавая ту же информацию что и в подлиннике, хотя и иными средствами.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that... (Дж. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», 18)

Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...

Как видно из примеров, компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника — диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ.

Приёмы целостного преобразования и компенсации четко иллюстрируют, что эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. Иначе говоря, существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов.

Всякие лексические трансформации требуют от переводчика чувства меры и досконального знания переводимого текста связанной с ним обстановкой.

Таким образом, наличие большого количества слов широкого, абстрактного значения в английском языке, различия в значениях слов, сжатость выражения, возможная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, требует при переводе введения дополнительных слов и даже предложений. Однако некоторые различия в привычном употреблении (узусе) вызывают опущения отдельных элементов английского предложения при переводе на русский язык. Все это объясняет широкое использование лексических трансформаций при переводе.

**Выводы по главе I**

Несмотря на то, что до сих пор понятие трансформации трактуется лингвистами неоднозначно, в общем виде, переводческая трансформация определяется как преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Среди трансформаций, несмотря на существующее разнообразие классификаций, большинство лингвистов выделяют два основных: грамматические и лексические. Причём, надо учитывать тот факт, что часто эти два вида трансформаций сочетаются друг с другом. Выделение данных переводческих трансформаций осуществляется на основе разных причин, вызывающие эти трансформации.

Необходимость грамматических трансформаций вызывается, в первую очередь, различием в структуре двух языков, которое проявляется в полных или частичных несовпадениях. Лексические трансформации нужны из-за лексических несовпадений – различной семантической структуры языков, т.е. несовпадением значений слов, различной сочетаемости или отсутствие слов соответствующего значения в языке, на который делается перевод, или из-за различий в употреблении слов. Трансформации редко встречаются в «чистом виде» (как видно из самих приводимых примеров). Как правило разного трансформации осуществляются одновременно, т.е. сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование – лексическим и т.д.

Умение легко и свободно ими пользоваться – залог адекватного перевода.

Таким образом, для достижения «адекватности перевода», переводчик использует трансформации «с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» /Бархудоров, 1975:190/.

Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Переводчик никоим образом не должен стремиться сохранить оригинал.

Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь».

Еще одна причина, вызывающая трансформации при переводе – предать речи естественность, чтобы речь переводчика соответствовала речевым привычкам носителей ПЯ.

**Глава II. Анализ случаев применения переводческих трансформаций в переводе общественно-политических текстов**

В основе переводческих трансформаций лежат не только особенности узуального, т.е. общепринятого употребления изоморфных средств выражения, закреплённые нормами соответствующей пары языков, но и особенности обусловленного специфическим контекстом использования этих средств в конкретной функциональной разновидности речи, в данном случае в общественно-политическом тексте.

В данной главе мы рассмотрим применение переводческих трансформаций с английского языка на русский и, наоборот, с русского языка на английский, в общественно-политических текстах.

**2.1 Грамматические трансформации:**

**Передача артикля**

Как мы уже рассмотрели в первой главе неопределенный и определенный артикли в ряде случаев требуют передачи их значений в переводе. Рассмотрим несколько примеров:

А. неопределенный артикль употребляется:

1. в классифицирующей функции:

The only sensible solution in the Middle East is a peace which would withdraw Israeli troops.

Единственное разумное решение ближневосточного вопроса - это такой мир, который обеспечил бы вывод израильских войск.

It is commonly stated that a government should resign if defeated on a major issue in the House of Commons which has been made one of confidence. ("The Times")

Обычно утверждают, что правительство должно подать в отставку, если оно потерпит поражение в Палате общин по какому-нибудь серьезному вопросу, который оппозиция считает вопросом о доверии правительству.

В данном случае неопределенный артикль приближается в своем значении к местоимению some — какой-то.

2. перед именами людей и географическими названиями:

Не appeals to the great mass of Americans who are middle-of-the-roaders people to reject the far-right policies of a Barry Goldwater.

Он обращается к американцам, придерживающимся умеренных взглядов, которые составляют значительное число, с призывом отвергнуть крайне правую политическую линию деятелей типа Барри Голдуотера.

Не is a Kennedy. Он из семьи Кеннеди.

Не was introduced to a Mr Black.

Он был представлен некоему Блэку.

Mr Johnson is quoted as saying before Brown's election. “You’ll see. He won’t be elected President of the Bank. If the members of the board reject me, it certainly won’t be to take a Brown”.

Передают, что перед избранием Брауна м-р Джонсон заявил следующее: «Вот вы увидите, что его не изберут директором банка. Если члены правления отвергнут мою кандидатуру, то не для того, чтобы избрать какого-то там Брауна».

Б. определенный артикль употребляется:

1. перед именем лица:

The Richard who appeared in More’s account was a man highly-strung and capable of both great evil and great suffering.

(Тот) Ричард, которого изобразил в своем исследовании Моор, был человеком, находившимся в нервном напряжении и способным в одинаковой мере на большое зло и на большие страдания.

2. перед названием страны, города:

England is grey industrial cities-Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham. That’s the England that really counts.

Англия—это серые промышленные города—Лидс и Брэдфорд, Ньюкасл и Бирмингем. Вот это и есть подлинная Англия.

**Использование актива вместо пассива**

Вчера впервые были подсчитаны результаты голосования на этом избирательном участке.

Yesterday the election officials (the canvassing board, the board supervisors) tabulated the first election returns in that precinct.

Stones and bottles were showered upon a Negro demonstration in Milwokee by white racialists. (Morning Star, 1978)

Белые расисты обрушили град камней и бутылок на негритянскую демонстрацию в Милуоки.

Здесь пассивная конструкция используется для необходимости выделения объекта сообщения, чтобы привлечь к нему внимание.

Замена пассива активом в английских предложениях.

Вчера его привели к присяге.

Yesterday the mayor (the judge, the chairman of the board) swore him in.

Под всякими надуманными предлогами расширяется американское военное присутствие за тысячи километров от территории США. Создаются плацдармы для прямого вмешательства с помощью вооруженной силы в дела других государств, для использования американского оружия против любой страны, отвергающей диктат Вашингтона.

Under far-fetched pretexts the USA has extended its military presence thousands of kilometers from US territory, set up bridgeheads for direct armed interference in the affairs of other states and the use of US weapons against any country which rejects Washington's diktat.

**2.1.1 Перестановки**

Причиной изменения порядка слова «коммуникативное членение предложения», как мы уже рассмотрели в первой главе.

Danger of a coup by reactionary forces in the country to install “dictatorship of terror” increased yesterday following intensification of difficulties inside the Armed Forces Movement.

Вчера в стране в связи с возрастающими трудностями в рядах Движения Вооруженных Сил усилилась опасность переворота со стороны реакционных сил с целью установления «диктатуры террора».

Перевод английского предложения потребовал трансформации структуры предложения для достижения наиболее точного соответствия.

В некоторых случаях изменение порядка слов при переводе обусловливается степенью свободы семантической сочетаемости в обоих языках, а также компрессией, свойственной английскому языку.

Так, в заголовке White fear behind US violence сочетание white fear не может быть переведено на русский язык «белый страх». Структура русского предложения должна быть иной и перевод может быть следующим:

Насилие в США вызвано страхом белых. Страх белых— вот что вызывает акты насилия в США и т. д.

A smash-and-grab raid on two of the most important nationalized industries is being organized by the Tory Party. (“Daily Worker”)

Консерваторы собираются обрушиться на две самые значительные национализированные отрасли промышленности.

A meeting of firemen’s and employers’ representatives scheduled for today has been postponed. (“Morning Star”)

Намеченная на сегодня встреча представителей пожарников и предпринимателей была отложена.

При переводе нижеследующего предложения требуется не только перестройка предложения, но и ряд замен.

United States and Chinese negotiators held the fifth session of their talks on the problem of civilian repatriation at U.N. headquarters at Geneva today. (“Daily Worker”)

Сегодня в штаб-квартире ООН состоялась пятая встреча представителей США и Китая по вопросу о репатриации гражданских лиц.

Помимо перестройки предложения – выноса в начало предложения обстоятельств времени и места, перестановки сказуемого и замены подлежащего и дополнения – потребовался ряд других замен, как грамматических, так и лексических. Поскольку простому глаголу to negotiate в русском языке соответствует устойчивое сочетание – «ввести переговоры», естественно, нет и производного существительного, обозначающего агента действия. Поэтому существительное negotiator переводится при помощи лексической замены – «представители». Английское сказуемое held выражено переходным глаголом с прямым дополнением, а подлежащее является агентом действия. В русском переводе сказуемое выражено возвратным глаголом и подлежащее уже не является агентом действия – «состоялась встреча». Прилагательные Chinese, civilian и соответственно определения United States и United nations переведены существительными в родительном падеже из-за разной сочетаемости в английском и русском языках: «представители США и Китая, штаб-квартира ООН, репатриация гражданских лиц».

Следует отметить, что при переводе пришлось также прибегнуть к опущению of their talks и добавлению – «гражданских лиц».

В нижеследующем примере перестановка вызвана характером подлежащего. Большая группа подлежащего слишком далеко отодвигает сказуемое от самого подлежащего.

An important landmark in the creation of fraternal unity between the youth of Britain and that of her former colonies in Asia, Africa and America has been reached. (“Daily Worker”)

Был достигнут важный этап в создании братского единства между молодежью Англии, Африка и Америки.

В нижеследующем примере перестройка предложения при переводе и перераспределения членов предложения вызывается необходимостью замены частей речи:

Drowning the biggest killer of children and young people in 21 countries, according to World Health Report published in Geneva yesterday. (Daily Worker)

Слово drowning (не зависимо от того, имеем ли мы отглагольное существительное или герундий) не имеет соответствующего существительного в русском языке. Значение его может передаваться или глаголом, или причастием. В связи с этим потребуется полная перестройка предложения вроде следующей.

По данным опубликованного вчера в Женеве «Отчета о состоянии здравоохранения во всем мире», из числа детей и подростков, погибших от несчастных случаев в 21 стране, наибольший процент падает на утонувших.

Вполне приемлемо был бы и такой вариант: …по статистике несчастных случаев со смертельным исходом в 21 стране погибло больше детей и подростков, чем погибло от других несчастных случаев.

Tens of thousands of workers came by auto from all over Michigan to take part in these demonstrations.

Центром смыслового высказывания в этом предложении являются слова tens of thousands of workers.

В результате получаем перевод:

Чтобы принять участие в этих демонстрациях, со всего штата Мичиган съехались на автомобилях десятки тысяч рабочих.

**2.1.2 Замены**

а) Замены форм слова

Замена числа у существительных:

War Atrocity on Peace Conference Eve (газетный заголовок)

Зверства (интервентов) накануне мирной конференции

Poor Nations Losing Talent to the Rich (газетный заголовок)

Специалисты уезжают из менее развитых стран в более развитые.

Increasingly, Southern Africa is becoming the arena оf national liberation struggles. (W. Pomeroy)

Южная Африка все больше и больше становится районом национально-освободительной борьбы.

б) Замены частей речи

Довольно обычной является замена прилагательного (чаще всего образованного от географического названия) на существительное:

Australian prosperity was followed by a slump.(13)

За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также the British Government — правительство Англии; the American decision—решение США; the Congolese Embassy — посольство Конго и пр. (Замена везде сопровождается, согласно правилам русской грамматики, перестановкой определения из препозиции в постпозицию к определяемому слову.)

Часто приходится переводить существительное глаголом, прилагательное – наречием или наречие – прилагательным, прилагательное – существительным и т.п. Например:

The Times yesterday warned editorially…(Левицкая пособие)

Вчера в своей передовой статье газета «Таймс» предупреждала…

В переводе наречие editorially передаётся существительным с прилагательным.

Замена частей речи при переводе также бывает вызвана отсутствием соответствующего прилагательного. Например:

An attempted overthrow of Ethiopia. (“Daily Worker”)

Попытка совершить переворот в Эфиопии.

В нижеследующем примере замена причастия прошедшего времени существительным вызвана не отсутствием соответствующей формы пассивного причастия, а требованием сочетаемости.

The war in Vietnam is fostering the same sort of confused frustration that helped to elect President Eisenhower in 1952. (“The Times”)

Война во Вьетнаме порождает такое же чувство смятения и разочарования, какое способствовало избранию Эйзенхауэра в 1952 году.

Различная сочетаемость привела к замене в переводе прилагательного immediate наречием в следующем примере:

The N.L.F. (the National Liberation Front) declared yesterday that it would not negotiate with Britain until the British Government stated it would grant immediate independence to South Arabia. (“Morning Star”)

Вчера Национальный Фронт Освобождения объявил, что оно немедленно предоставит независимость Южной Аравии.

Abstentions on, and even votes against, the coming anti-union Bill are certain in the Commons (Morning Star, 1970).

Когда в палате общин начнётся голосование по предстоящему антипрофсоюзному законопроекту, многие несомненно воздержатся и даже будут голосовать против.

При переводе этого предложения пришлось прибегнуть к целому ряду грамматических трансформаций: оба подлежащих (abstentions on; votes against) переданы в переводе глагольными сказуемыми (воздержаться и будут голосовать против); именное сказуемое (are certain) – наречием (несомненно), а простое английское предложение – русским сложноподчинённым.

в) Замены членов предложения

It was as General de Gaulle's heir that the French president got a flower-waving welcome in Peking. (гутерман)

Французский президент был встречен в Пекине цветами именно потому, что его считают продолжателем политики де Голля.

В русском переводе сложное определение flower-waving передано обстоятельством образа действия цветами; сказуемое, выраженное глаголом в активном залоге got (a welcome), передано пассивной формой был встречен, а эмфатическая конструкция it was ... that - придаточным предложением, так, как это диктуется нормами русского языка.

At the end of Word War I, the big monopolies held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically. (Комиссаров)

К концу первой мировой войны крупные монополисты США достигли небывалой власти, как над промышленностью, так и над политической жизнью страны.

Замена в данном случае обусловлена отсутствием соответствующего наречия в русском языке.

Членение предложений при переводе

Прием внешнего членения при передаче абсолютной конструкции с предлогом with можно видеть на следующем примере:

The old capitalists and bureaucratic managements remaind the directors and managers of the new nationalized industries, with a few right-wing trade-union officials thrown in for luck.

Старые хозяева и административное руководство директорами и управляющими новых национализированных предприятий. Кроме того, было добавлено несколько правых профсоюзных чиновников.

A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70.000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12.

Подобное запутанное предложение совершенно не характерно для стиля русских газетных сообщений. В переводе предложение будет изложено следующим образом:

Около 70.000 водителей автобусов находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшение условий труда. Вчера это требование было передано в Совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и предприниматели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12 января.

Объединение предложений при переводе

Чиновники, следящие за процедурой выборов, избираются на двухпартийной основе. Они могут проверять права избирателей на участие в голосовании и инспектировать избирательные бюллетени с целью недопущения мошенничества.

Как правило, начинающие переводчики переводят данный текст по предложениям. С точки зрения грамматики это вполне допустимо. Однако, следующий вариант перевода компактнее и идиоматичнее.

Bipartisan selection of poll watchers and their right to challenge voters and their voters are designed to prevent ballot-box stuffing.

Как видно из данного примера, объединение двух предложений в одно не только позволяет сократить текст, но и значительно облегчает само его восприятие.

Вот несколько примеров объединения предложений при переводе с русского языка на английский.

Это уже признак нравственного распада личности. Подобные методы возрождают дух «особых совещаний». (4)

This is a sign of moral degradation, reviving the spirit of “special conferences”, sham trials during the Stalin years.

Ответ на этот вопрос имеет принципиальное значение. Он важен не только для выяснения места и роли профсоюзов в сегодняшнем обществе на Западе.

The importance of this fundamental question goes beyond the aim of elucidating the place and role of the unions in the West today.

Следующий отрывок при переводе на русский язык требует сочетания обоих приемов: членения одних предложений и объединения других.

The minister has been very careful to define the questions without giving his own answers and this is probably prudent on his part. For the agreement has not yet been completed, let alone signed, and the minister is waiting for the critical last-minute amendments before saying what in the end he would do.

Министр очень тщательно уточнял вопросы, не давая на них ответа. Это возможно и благоразумно с его стороны, так как соглашение не только не подписано, но еще даже не достигнуто. Поэтому прежде чем заявить о своей окончательной позиции, министр ждет, когда будут сделаны последние критические поправки к соглашению.

При переводе текста целесообразно, по нашему мнению, сочетание следующих приемов:

а) членение первого предложения на два, поскольку в нем содержатся две самостоятельные мысли;

б) объединение второй части первого предложения со вторым, начинающимся с For, и

в) выделение из второго предложения самостоятельного предложения, начинающегося с союза and.

**2.2 Лексические трансформации**

**2.2.1 Конкретизация**

The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among young people by encouraging…the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate facilities.

Государства-участники намереваются содействовать развитию контактов и обменов между молодёжью, поощряя…дальнейшее развитие молодёжного туризма и предоставления для этой цели соответствующих льгот.

Слово facilities имеет обширный круг значений. В данном примере найденный в этом русском предложении эквивалент для этого слова невозможно найти в словарях. В данном случае контекст подсказал конкретное решение.

At the by-election victory went to 'the Labour candidate. ("Morning Star")

На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

Английский глагол to die имеет гораздо более широкое употребление, чем русский глагол умирать, и часто тоже требует конкретизации при переводе.

So far 65 people have died in floods in Dacca Province, East Pakistan. ("Morning Star")

По имеющимся данным, 65 человек утонуло (погибло) во время наводнений в провинции Дакка, Восточный Пакистан.

Несмотря на наличие в русском языке слова президентство, английскому слову presidency часто соответствуют слова пост президента или президентская власть.

An ageing Speaker cannot take on the burdens of the presidency, (из газеты)

Престарелый спикер не может взять на себя бремя президентской власти (в случае смерти президента и вице-президента).

Существительное exposure имеет широкое, обобщающее значение и обычно требует конкретизации при переводе в зависимости от узкого и даже широкого контекста.

Two of the shipwrecked seamen died of exposure. ("Morning Star")

Двое из потерпевших крушение моряков погибли от холода (или: от зноя и жажды).

**2.2.3 Генерализация**

В этой газете спорту отводится видное место.

Переводчик, чтобы получить перевод более идиоматичным и точным, дал более широкую интерпретацию словосочетанию видное место (т.е. генерализовал его). Таким общим понятием для данного текста является слово feature.

This newspaper makes a feature of sports.

Вот ещё один пример генерализации.

В течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его No Hanging Bill. Но Законопроект об отмене повешения скорей всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализующий перевод: Законопроект об отмене смертной казни.

Все налоги должны поступать в местный бюджет. (4)

All taxes should go to local budgets.

Несмотря на некоторые положительные сдвиги, экономическая ситуация в целом остаётся чрезвычайно сложной. (4)

Some sectors have achieved certain improvements, but the situation on the whole is very complicated.

И подножку ставят человеку, обрекая его на жизненные неурядицы и муки душевные, и травят попусту, и слухами колют. (4)

One can make another person’s life hell by harassing him or spreading rumors about him.

В следующем примере пришлось прибегнуть как к приёму генерализации, так и к антонимическому переводу, а также к замене частей речи.

В результате человек не приобретает многого, чему мы бы могли научиться в профессии, быту, общении.

As a result a person fails to learn a great deal of what he might have learned professionally and from the point of view of his general culture.

**2.3 Приёмы лексических трансформаций**

**2.3.1 Приём лексического добавления**

Компрессия, свойственная английскому языку вызывают необходимость добавления слов при переводе на русский язык. Например:

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies.

В словосочетании has proposed a world conference опущен глагол to call созвать. При переводе на русский язык мы добавляем это слово в соответствии с нормами русского языка.

«Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов».

Широкое использование сложных атрибутивных сочетаний также ведёт к использованию приёма лексического добавления:

George MacGovern’s 1972 economic program turned into a vote-losing albatross.

Экономическая программа Макговерна обернулась для него неудачей и привела к потере голосов избирателей.

Приведём примеры атрибутивных сочетаний «существительное + существительное» и их перевод:

Pay claim (pay offer) требование (предложение) повысить зарплату, wage strike забастовка с требованием повышения заработной платы, gun license удостоверение на право ношения оружия, oil countries страны — производительницы нефти, electricity cut сокращение подачи электроэнергии, labor spy шпион, следящий за рабочими (а не рабочий шпион), veneer machine машина для производства фанеры (а не фанерная машина) и т. д.

Scottish miners in conference here today launched a new wages demand... Totally ignoring any Tory pay laws or legal threats, they will pursue increases of up to £ 13 a week (“Morning Star”, 16.VI.73)

Здесь wages demand следует переводить как требование повысить зарплату, a Tory pay laws — как принятые консервативным правительством законы о замораживании заработной платы. В последнем случае правильный выбор семантического компонента, добавляемого в русском переводе, требует знания экстралингвистических факторов.

The President's energy message - заявление президента по проблемам нехватка энергоресурсов в США; the Water-gate special prosecutor - cспециальный прокуpop, назначенный для расследования так называемого Уотергейтского дела; the road plans - планы строительства дороги и т.п.

Вот примеры атрибутивных сочетаний «прилагательное -|- существительное»: solid engine двигатель на твердом топливе (а не твердый двигатель), logical computer вычислитель, выполняющий логические операции (а не логический вычислитель), the Un-American Committee Комиссия по расследованию антиамериканской деятельности (а не антиамериканская комиссия) и пр. Во всех этих случаях нормы русского языка требуют присутствия в структуре фразы семантических компонентов, которые лишь подразумеваются в такого рода сочетаниях в английском языке; отсюда необходимость добавлений при переводе.

A German of fifty-five has seen two wars, two defeats, two terrors, an inflation and three major economic crises. ("The Times")

На долю пятидесятилетнего немца пришлось две войны, два поражения, два периода террора, одна инфляция и три серьезных экономических кризиса.

Сжатость английской фразы и различие в сочетаемости вызывают необходимость введения дополнительных слов в нижеследующих примерах:

There is a rapid advance of political consciences in the National Liberation Movement. (“Labour Monthly”)

Среди участников народно-освободительного движения наблюдается быстрый рост политической сознательности.

“We mean business”, said Mr. Wilson in the Commons yesterday, announcing new Government moves to hasten Britain into Europe.

«У нас серьёзные намерения», - Вильсон вчера в Палате общин сообщая о новых шагах правительства, цель которых ускорить вступление Англии в Общий рынок.

**2.3.2 Приём опущения**

The proposal was rejected and repudiated.

Предложение было отвергнуто.

The agreement signed by the two countries provided just and equitable peace conditions for both sides.

Подписанное обеими странами соглашение предусматривает справедливые условия мира для обеих сторон.

The bold and courageous struggle of the working class and its Communist Party carried the day. (“Daily World”)

Мужественная борьба рабочего класса и его коммунистической партии увенчалась успехом.

Следующий пример взят из ораторской речи:

Judging by all external appearances, this session of our Assembly is regular and normal ... Yet the atmosphere is neither usual nor seasonal, for this session stands outside the pattern of the thirteen sessions held since the days of San Francisco. The fateful events that are rushing into the international arena... are neither of a usual character nor of an ordinary nature... It is a unique session—happily and fortunately led by a unique President.

Судя по внешним признакам, это — обычная сессия нашей Ассамблеи... Однако атмосфера, в которой она проходит, отнюдь не является обычной, ибо эта сессия непохожа на все тринадцать сессий, имевших место со дня конференции в Сан-Франциско. Знаменательные события, происходящие на мировой арене…, носят весьма необычный характер... Это - выдающаяся сессия, которой, к счастью, руководит выдающийся Председатель.

Dr. Fedorenko, the permanent Soviet delegate, said: Mr. Goldberg (the chief American delegate) had played old sounds and tunes. (Левицкая)

Постоянный представитель Советского Союза в ООН Федоренко сказал, что представитель США в ООН Голдберг пел всю ту же старую песню.

Прием смыслового развития

Прием смыслового развития нередко может быть продиктован различием сочетаемости слов в английском и русском языках. Словарное соответствие фразеологической to stick one’s neck out – ставить себя под удар. Однако, чтобы сохранить образность, можно применить прием смыслового развития в переводе:

Few U.S. presidents dare stick their necks out in midterm poll. (The New York Times).

Мало кто из американских президентов рискует подставлять свою голову поду удар во время промежуточных выборов.

По-русски не говорят «подставлять шею», но метонимическая замена логически оправдана. По существу это тоже замена действия его следствием.

**2.3.3 Антонимический перевод**

It was not until 1944 that the Allies opened the long awaited second front. (гутнер)

Союзники открыли столь долго ожидавшийся второй фронт лишь в 1944 году.

Few can have watched the president without wondering how it happened that the Presidency and its occupant came to such a miserable pass. (гутнер)

Многие из тех, кто видел выступление президента по телевидению, не могли не задать себе вопрос, как случилось, что президентская власть и сам президент предстали в таком неприглядном свете.

It will be June before the two statesmen meet to sign the treaty. (6)

Оба государственных деятеля встретятся для подписания договора не раньше июня.

Войска должны использоваться лишь в крайнем случае.(курс перевода)

The troops shall not be used except for emergency.

Целостное преобразование

Целостное преобразование - распространенный прием лексических трансформаций при переводе публицистического материала.

Even the most perfunctory account of the plain facts would blow the myths sky-high. (R. Palme Dutt. Problems of Contemporary History)

Даже беглое рассмотрение фактов не ставит камня на камне от созданного историками мифа.

Идиоматическая замена английского образа вполне закономерна.

The other tasks of the revolution in the South could be left to work themselves out.

Выполнение других задач революции на юге можно было пустить на самотек.

North Carolina was thrown back into the lap of its former master in 1870, when the President refused to send Federal troops to suppress the K.K.K.

Северная Каролина была отдана на откуп прежним хозяевам в 1870 году, когда президент отказался послать туда федеральные войска для подавления мятежа куклускланцев.

В этих последних двух примерах встречается ряд образных выражений, требующих целостной замены традиционными же русскими образными выражениями.

Компенсация

В политическом языке США хорошо известна фраза selling candidates like soap. Как её перевести? Дело в том, что в США определённые сорта мыла буквально исчезли с прилавков. А так как мыло является предметом рекламы, думается, что выход можно найти, если прибегнуть к следующему сравнению: «Рекламируя политических кандидатов как ходкий товар». При таком решении мысль оригинала передаётся, на наш взгляд, достаточно точно, и, кроме того, избранный способ передачи вполне характерен для русского языка.

Вот ещё один пример компенсации:

Огромный пласт литературы, замысленной как либеральная, погиб, унося с собой многолетний труд многочисленных писателей.

An enormous number of workers intended to be “Liberal” died, carrying away decades of writing by talented writers.

1. Здесь передача strolled over как *подошли к её забору* является примером контекстуальной конкретизации, о которой речь пойдёт ниже. [↑](#footnote-ref-1)
2. Подробно этот вопрос разработан в упомянутой выше диссертационной работе Л.А. Черняховской применительно к переводу с русского языка на английский. [↑](#footnote-ref-2)
3. Впрочем, эту трансформацию можно также трактовать и как замену — грамматические средства выражения тех или иных зна­чений здесь заменяются лексическими. [↑](#footnote-ref-3)